

**КОМПЬЮТЕРНЫЕ СИСТЕМЫ
ДЛЯ РАБОТЫ С ЕСТЕСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ**
*(Программы проверки орфографии. Электронные словари.
Программы-переводчики.)*

Похоже, мир окончательно предпочел общение с помощью компьютеров в так называемом едином информационном пространстве. Еще бы, это так удобно, быстро, наглядно - можно использовать сколько угодно средств, основанных на применении новейших технологий, для того лишь, чтобы проиллюстрировать свои мысли, уточнить сообщения и т.д., что и сравнить не с чем. Разнообразные программы решили сразу столько проблем и задач, что просто обязаны были решить и еще одну, очевидно связанную с общением с помощью компьютера, - предоставить специальные средства, облегчающие это общение и помогающие ему.

Конечно, термин “компьютерная грамотность” значительно шире, чем термин “грамотность” (то есть владение письменным языком), и все же включает в себя это понятие, поскольку неумение, скажем так, правильно писать, очень затруднит понимание и получение нужной информации. А незнание или недостаточное знание какого-либо иностранного языка и вовсе может свести эти старания на нет.

С того момента как появилась вычислительная техника, возникла идея использовать компьютеры для работы с текстовым материалом на любом естественном языке (то есть языке человеческого общения). Известно, что для первых же персональных компьютеров стали немедленно писать первую систему машинного перевода.

Казалось бы, идея и ее решение лежат на поверхности. Что может быть проще: раз - создать базу данных каких угодно размеров, содержащую все языковые “богатства”, два - научить программы оперировать ими по законам языка. Но на счет “два” и появились многочисленные вопросы - правила естественного языка оказались довольно упрямыми при переложении их на язык искусственный и стремились к описательности (вспомним хотя бы из школьной практики - сколько исключений всегда есть на любое правило). Кроме того, каждый естественный язык живет по-своему - простейший пример: для русского языка совершенно разные определения “карие” (глаза), “каштановые” (волосы), “коричневые” (ботинки), в то время как для английского - одно и то же - “brown”. Такое вот незначительное обстоятельство в состоянии усложнить каждую из систем работы с текстом (об этом ниже).

Работа по созданию разнообразных систем для естественных языков ведется уже долгие годы. И только за последние несколько лет в компьютерном мире появились и активно заявили о себе сразу несколько специальных программ, которые можно отнести к новому классу - лингвистическому программному обеспечению. Все эти программы уже в состоянии значительно облегчить жизнь любому пользователю, работающему с текстовым материалом в той или иной форме.

К лингвистическим программам относятся:

- программы орфографического и грамматического контроля при подготовке текстов,
- программы, обеспечивающие быстрый доступ к различной языковой информации, такие как электронные тезаурусы, толковые словари и электронные двуязычные словари
- системы автоматического перевода.

Несмотря на то, что большинство из этих программ появилось сравнительно недавно, умение их правильно и эффективно использовать довольно быстро стало одним из основных условий компьютерной грамотности.

Применять эти системы в работе стали практически все пользователи (а не только те, в чьи непосредственные обязанности входит переписка, написание статей, составление рекламных буклетов и т.д.).

Оказалось, что намного удобнее:

- воспользоваться программой проверки орфографии, отправляя письмо друзьям или составляя реферат или диплом, чем вычитывать их самому, еще и не будучи до конца уверенным в своей стопроцентной грамотности ;
- посмотреть перевод незнакомого слова в электронном словаре, чем рыться в бумажном, которого еще может и не быть под рукой;
- перевести заинтересовавший фрагмент интернетовского сайта, а то и письмо другу, с помощью программы перевода (узнаешь много нового).

Кроме того, как показывает богатый опыт фирм-разработчиков лингвистического программного обеспечения, эффект от применения их систем может оказаться весьма неожиданным для пользователя.

Активно применяя в работе такие программы, пользователь не только выявляет пробелы в своих знаниях родного и иностранного языков, но и, порой незаметно для себя, восполняет их в процессе работы.

Например, невольно замечая, какие ошибки в написанных тобой текстах чаще всего исправляет программа проверки орфографии, обязательно их запомнишь. А работая с программой машинного перевода, которая не очень “любит” чересчур сложные предложения, научишься на письме формулировать мысль яснее.

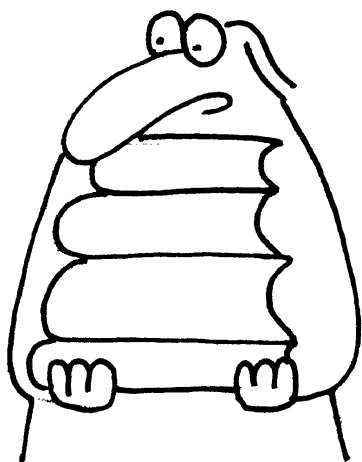
Программы проверки орфографии.

Итак, в чем может помочь программа проверки орфографии?

Если Вы не очень уверены в своей грамотности, а также если предпочитаете писать, следя в первую очередь за смыслом того, что излагаете, программа проверки орфографии - Ваш лучший помощник!

Возьмем в качестве образца самую популярную программу ОРФО (московской фирмы Информатик). Опираясь на уникальный словарь программы, в котором содержится более 240 тысяч основ слов (т.е. около полутора миллионов слов), модуль проверки правописания найдет все орфографические ошибки в Вашем тексте и - исправит их! Теперь уже не надо каждый раз задумываться, с “в” или без в корне





пишется слово “участвовать”. Достаточно смело написать, один раз проверить себя и попытаться запомнить.

Вы затрудняетесь правильно расставлять переносы в словах? Программа с легкостью сделает это за Вас!

Хотите избежать скучных повторов в предложениях - пожалуйста! Воспользуйтесь специальной подсказкой, которая предоставит Вам синонимы, антонимы и родственные слова к интересующему слову, а толковый словарь еще и уточнит значения 80 тысяч слов русского языка и 16 тысяч русских слов иноязычного происхождения.

И, что самое главное - программа расставит знаки препинания (ура, долой извечную головную боль!) Модуль грамматической, стилистической и синтаксической проверки не только поможет правильно расставить запятые, обнаружить распространенные грамматические ошибки, но и напомним правила русского языка (хотя зачем, если есть такая замечательная программа...)

Электронные словари.

Эти программы предназначены пользователям, уже расширившим свой кругозор знанием какого-либо иностранного языка (языков) или еще только делающим это. И тем и другим одинаково полезной и приятной будет работа с электронными словарями, последние версии которых совмещают множество полезных функций.

Например, большой англо-русский и русско-английский словарь Lingvo (разработка московской фирмы АВВУУ (БИТ)) объединяет около 400 тысяч словарных статей в 11 словарях по общей лексике, экономике, компьютерам и т.д. Таким образом, Вы можете проследить изменение значения отдельного слова и, соответственно, его переводов в разнообразных тематиках или сочетаниях (вспомним слово “brown” - словарь подскажет, когда переводить его “коричневый”, а когда - “карий”). Более того, в последней версии все эти словари размещаются как бы на визуальной “книжной” полке, чтобы можно было “взять” их оттуда “привычным движением руки”.

Конечно, можно просто посмотреть в электронном словаре интересующее слово и его перевод. А можно - с удобствами организовать всю свою работу и узнать гораздо больше. Например, функция “живой звук” позволяет прослушать более 4,5 тыс. английских слов. Изучающим язык будет полезно получить мгновенный перевод слова из любой формы, посмотреть, как склоняется или спрягается слово, воспользоваться подсказкой правильного написания слов, увидеть их транскрипцию.

Другое семейство электронных словарей - МультиЛекс (разработка московской фирмы МедиаЛингва) - включает англо-русский и русско-английский, немецко-русский и русско-немецкий, французско-русский и русско-французский, испанско-русский и русско-испанский, а также итальянско-русский и русско-итальянский авторитетные лицензионные словари ведущих издательств России.

Словари этого семейства также отличаются солидным содержанием - например, англо-русская версия включает более 2 млн. английских и 2,5 млн. русских слов (т.е. весь трехтомный Новый Большой Англо-Русский Словарь и еще 5 специальных словарей).

И вся эта огромная словарная база - к Вашим услугам, снабженная еще и звуком (дается произношение английских слов), мощными и разнообразными средствами поиска

(примеров употребления, распознавания слов и выражений во всех формах), точной и полной словарной информацией (транскрипция, ударения, толкования, примеры).

Системы машинного перевода.

Это, пожалуй, самые сложные системы, принадлежащие к классу лингвистического программного обеспечения. Непосредственно предназначенные для выполнения перевода, они, тем не менее, должны совмещать в себе функции и текстового редактора (чтобы дать возможность набрать текст для перевода), и программы проверки орфографии (если Вы допустили ошибку или опечатку в слове, программа перевода его не “узнает”, поэтому текст нужно предварительно проверить), и электронных словарей (устроенных в программах перевода специальным образом). В отличие от электронных словарей, системы машинного перевода осуществляют перевод не отдельного слова или словосочетания, а связного текста.

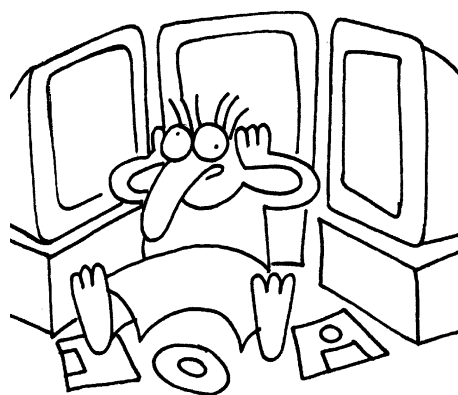
Самые популярные программы машинного перевода представлены семейством STYLUS производства петербургской фирмы ПРОМТ. Фирма ПРОМТ предлагает большой выбор систем, осуществляющих перевод в разнообразных направлениях, а также специализированных словарей к ним и отдельных специальных программ.

Последняя, наиболее солидная версия программы STYLUS for Windows Гигант предоставляет возможность перевода текстов в шести (!) направлениях (с английского, немецкого, французского на русский и обратно). Для всех направлений имеются словари общей лексики объемом около 60 тыс. единиц каждый.

Кроме этого, переводя текст по определенной тематике, можно подключить соответствующий специализированный словарь, чтобы, скажем, в инструкции к автомобилю слово “driver” переводилось как “водитель”, а в документации к программному обеспечению - как “драйвер”. Словари системы содержат как слова, так и словосочетания, поэтому можно будет решить проблему “brown eyes” и “brown boots” простым вводом этих сочетаний в словарь. Сама по себе процедура пополнения пользовательских словарей достаточно проста - она построена в виде диалога и не требует специальных лингвистических познаний. Пополняя словарь, можно не только настроить перевод “под себя”, но и попутно выучить слова, узнать, как они склоняются и спрягаются, как употребляются в текстах (например, с какими предложениями).

Количество реализованных в программе возможностей не поддается описанию в рамках простой статьи. Поэтому рассмотрим две небольшие прикладные программы, предназначенные для решения задач перевода в конкретных целях.

Во-первых, Help Reader - очень удобная программа, позволяющая одним нажатием клавиши переводить на русский язык английские тексты справок любых Windows-приложений. В словарь программы входят практически все термины, относящиеся к областям компьютерной техники и программного обеспечения. Если у Вас есть программные продукты, не сопровождаемые документацией или поддержкой на русском языке, воспользуйтесь Help Reader'ом - и мгновенно узнаете, что с ними делать. Результат перевода выделенного фрагмента справки появляется рядом в окошке, поэтому можно не только узнать на русском языке содержание поддержки, но и, сравнив,



запомнить перевод отдельных неизвестных слов и выражений.

И, наконец, новинка, хит сезона - WebTranSite - уникальная программа для Internet, предназначенная для перевода с английского, немецкого, французского языков на русский и обратно. WebTranSite в виде панели очень удобно встраивается в Microsoft Internet Explorer и Netscape Navigator, где позволяет переводить выделенные фрагменты текста нажатием правой кнопки мыши или при перенесении мышкой на панель.

Программа WebTranSite помогает работающему в Internet решить сразу 3 задачи:

- навигации, то есть передвижения по Сети - переводя ссылки на русский язык, Вы быстрее примете решение о том, куда пойти дальше;
- формирования запроса на поиск - WebTranSite поможет отыскать нужную информацию на английском, немецком или французском языке. Достаточно набрать предложение-запрос на русском языке - и переводной вариант будет автоматически искаться на одном из восьми самых популярных поисковых серверов, на который программа сама сформирует запрос;
- перевода и чтения полученных текстов - для отбора нужной информации.

Итак, опыт показывает, что, используя имеющиеся системы для работы с естественным языком, Вы можете не только сделать довольно нудную работу полезной и приятной, но и приобрести массу интереснейших знаний и навыков!

НАШИ АВТОРЫ

*Светова Светлана Юрьевна,
дипломированный лингвист,
консультант по лингвистическим
вопросам компании ПРОМТ,
производителя систем машинного
перевода семейства STYLUS.
Работает в компании с момента
ее образования в 1991 г.*